

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 37

יָבֹא אֶל-יְהוָה וְיִקְרַע אֶת-בְּגָדָיו
וְיָתַפֵּס בַּשָּׂק וַיֵּבֵא בֵּית יְהוָה׃

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

Isa37:1 And it was, when King ChizqiYahu heard it, he tore his clothes, and was covered with sackcloth and entered the house of יְהוָה.

<37:1> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto en tō akousai ton basilea Ezekian eschisen ta himatia

And it came to pass in hearing king Hezekiah, that he split his garments,

kai sakkon periebaletō kai anebē eis ton oikon kyriou.

and put on sackcloth, and ascended unto the house of YHWH.

וַיִּשְׁלַח אֶת-אֱלִיָּקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֵת שְׁבִנָּא הַסּוֹפֵר וְאֵת
זְקֵנֵי הַכֹּהֲנִים מִתַּכְפְּסִים בַּשָּׂקִים אֶל-יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אֲמוּץ הַנְּבִיא׃

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-'al-habayith w'eth Sheb'na' hasopher w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi'.

Isa37:2 Then he sent Eliaqim who was over the household with Shebna the scribe and the elders of the priests, covered with sackcloth, to YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαιαν υἱὸν Ἀμώς τὸν προφήτην,

2 kai apesteilēn Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea

And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe

kai tous presbyterous tōn hiereōn peribēblēmenous sakkous

(with the elders of the priests putting on sackcloths)

pros Ēsaian huion Amōs ton prophētēn,

to Isaiah son of Amoz the prophet.

גַּיְאָמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר הַזְּקֵנִים יוֹם-צָרָה וְתוֹכַחַה
וְנֶאֱצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָּאוּ בָנִים עַד-מִשְׁבֵּר וְכַח אֵינִי לְלָדָה׃

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.

Isa37:3 They said to him, Thus says ChizqiYahu, This day is a day of distress, rebuke and rejection; for children have come to birth, and there is no strength to deliver.

<3> καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Εἰζεκιᾶς Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἢ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἦκει ἡ ὥδιν τῇ τικτούσῃ, ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν.

3 kai eipan autō Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai oneidismou And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and scorning, kai elegmou kai orgēs hē sēmeron hēmera, and rebuke, and anger is today's day.

hoti hēkei hē ōdin tē tiktousē, ischyn de ouk echei tou tekein. For come the pangs of giving birth, strength but she does not have to give birth.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְשָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֵת דְּבַרֵי רַב־שָׁקָה אֲשֶׁר שְׁלָחוּ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדַנְיָו לְחַרְף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בְּדַבְרֵיהֶם אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְנִשְׂאָתָּ תְּפִלָּה בְּעַד הַשְּׂאֲרִית הַנִּמְצְאָה:

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth dib'rey Rabushaqeh 'asher sh'lacho melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokicha bad'barim 'asher shama` Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

Isa37:4 Perhaps יְשָׁמַע your El shall hear the words of Rabushaqeh, whom his master the king of Ashshur has sent to reproach the living Elohim, and shall rebuke against the words which יְשָׁמַע your El has heard, and you shall lift up prayer for the remnant that is found.

<4> εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ραψακου, οὓς ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ὀνειδίζειν λόγους, οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου· καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.

4 eisakousai kyrios ho theos sou tous logous Rapsakou, May YHWH your El hear the words of Rabshakeh, hous apesteilen basileus Assyriōn oneidizein theon zōnta which the king of the Assyrians has sent to reproach the living El, kai oneidizein logous, hous ēkousen kyrios ho theos sou; even to reproach the words which YHWH your El has heard, kai deēthēsē pros kyrion ton theon sou peri tōn kataleimmenōn toutōn. therefore you shall pray to YHWH your El concerning these being left.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְשָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֵת דְּבַרֵי רַב־שָׁקָה אֲשֶׁר שְׁלָחוּ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדַנְיָו לְחַרְף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בְּדַבְרֵיהֶם אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְנִשְׂאָתָּ תְּפִלָּה בְּעַד הַשְּׂאֲרִית הַנִּמְצְאָה:

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu.

Isa37:5 So the servants of King ChizqiYahu came to YeshaYahu.

<5> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εἰζεκιᾶς πρὸς Ηἰσαιαν,

5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekias pros Ēsaian,

And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי-לְמַלְכֵי חִזְקִיָּאֵל לְיֵשָׁעָאֵל
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי הַמְּלָכִים אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ
מִפִּי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ
מִפִּי הַמְּלָכִים אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי הַמְּלָכִים אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ
מִפִּי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ
מִפִּי הַמְּלָכִים אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ
מִפִּי הַמְּלָכִים אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ

6. wayo'mer 'aleyhem Y'sha`'Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`ta 'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

Isa37:6 YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master, Thus says YHWH, Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Ashshur have blasphemed Me.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ηἰσαιας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν
Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας,
οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaías Houtōs ereite pros ton kyrion hymōn

And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,

Tade legei kyrios Mē phobēthēs apo tōn logōn, hōn ēkousas,

Thus says YHWH, You should not be fearful of the words which you heard,

hous ōneidisan me hoi presbeis basileōs Assyriōn;

which reproach me the ambassadors of the king of the Assyrians.

וְהִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל-אַרְצוֹ
וְהִפְלִיתוֹ בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ

וְהִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל-אַרְצוֹ
וְהִפְלִיתוֹ בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah w'shab 'el-'ar'tso w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

Isa37:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρα ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ.

7 idou egō embalō eis auton pneuma, kai akousas aggelian apostrophēsetai

Behold, I shall put upon him a spirit, and hearing a message he shall return

eis tēn chōran autou kai peseitai machairā en tē gē autou.

unto his place, and he shall fall by the sword in his land.

וְהִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל-אַרְצוֹ
וְהִפְלִיתוֹ בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ

עַיִן עֵשֶׂת עֲשָׂה לְעַלְמֵי עוֹלָם׃

חַוֵּי־שָׁב רַב־שָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלְכִישׁ׃

**8. wayashab Rabushaqeh wayim'tsa' 'eth-melek 'Ashshur nil'cham
'al-Lib'nah ki shama' ki nasa' miLakish.**

Isa37:8 Then Rabushaqeh returned and found the king of Ashshur fighting against Libnah, for he had heard that he had set out from Lakish.

«8» Καὶ ἀπέστρεψεν Ραψακῆς καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα Λομναν. καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς.

8 Kai apestrepsen Rapsakēs kai katelaben poliorkounta ton basilea

And Rabshakeh returned, and overtook the king of the Assyrians while assaulting Lomnan. kai ēkousen basileus Assyriōn hoti apēren apo Lachis.

Libna, for he heard that he departed from Lachish.

ט וַיִּשְׁמַע עַל־תְּרַחְקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יֵצֵא לְהִלָּחֵם אֶתְּךָ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיִם אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃

**9. wayish'ma' 'al-Tir'haqah melek-Kush le'mor yatsa' I'philachem 'itak
wayish'ma' wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.**

Isa37:9 When he heard about Tirhaqah king of Kush, saying, He has come out to fight with you. And he heard it he sent messengers to ChizqiYahu, saying,

«9» ἐξῆλθεν Θαρακα βασιλεὺς Αἰθιοπῶν πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκιαν λέγων

9 exēlthen Tharaka basileus Aithiopōn poliorkēsai auton;

And there came forth Tirhakah king of the Ethiopians to assault him;

kai akousas apestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn

and hearing he returned and sent messengers to Hezekiah, saying,

יִכַּח תִּשְׁמַע אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
אֶל־יְשָׁאֵף אֶל־הֵיךָ אֲנִישׁר אֶתְּךָ בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר
לֹא תִתֶּן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

**10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak
'asher 'atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.**

Isa37:10 Thus you shall say to ChizqiYahu king of Yahudah, saying, Do not let your El in whom you trust deceive you, saying, Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

«10» Οὕτως ἐρεῖτε Ἐζεκια βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας Μὴ σε ἀπατάτω ὁ θεός σου,

ἐφ' ᾧ πεποιθὼς εἶ ἐπ' αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῆ Ἱερουσαλημ
εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Houtōs ereite Ezekia basilei tēs Ioudaias Mē se apatatō ho theos sou,
Thus you shall say to Hezekiah king of Judea, Let not deceive you your El!
eph' hō pepoithōs ei ep' autō legōn Ou mē paradothē Ierousalēm
upon whom you rely upon him, saying, In no way - shall Jerusalem be delivered up
eis cheiras basileōs Assyriōn.
into the hand of the king of the Assyrians.

11
יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲשֶׁר עָשָׂה מַלְכֵי אַשּׁוּר
לְכָל-הָאֲרָצוֹת לְהַחְרִימָם וְאֶתְּהַ תִּנְצֵל:

11. hinneh 'atah shama`at 'asher `asu mal'key 'Ashshur
I'kal-ha'aratsoth I'hacharimam w'atah tinatsel.

Isa37:11 Behold, you have heard what the kings of Ashshur have done to all the lands,
to destroy them utterly. So shall you be spared?

<11> Σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπόλεσαν;
καὶ σὺ ρυσθήσῃ;

11 Sy ouk ekousas ha epoiēsan basileis Assyriōn
Have you not heard what did the kings of the Assyrians,
pasan tēn gēn hōs apōlesan? Kai sy rnsthēsē?
the whole earth how they destroyed? and shall you be rescued?

12
יְבִיחֵם אֲנִי אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת-גּוֹזָן
וְאֶת-חַרָּן וְרָצֶף וּבְנֵי-עֶדֶן אֲשֶׁר בְּתֵלְסָר:

12. hahitsilu 'otham 'elohey hagoyim 'asher hish'chithu 'abothay 'eth-Gozan
w'eth-Charan w'Retseph ub'ney-`Eden 'asher biTh'lassar.

Isa37:12 Did the mighty ones of those nations
which my fathers have destroyed deliver them, even Gozan and Charan
and Retseph and the sons of Eden who were in Thelassar?

<12> μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς οἱ πατέρες μου ἀπόλεσαν,
τὴν τε Γωζαν καὶ Χαρραν καὶ Ραφες, αἱ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεμαδ;

12 mē errysanto autous hoi theoi tōn ethnōn, hous hoi pateres mou apōlesan,
Have rescued them the mighty ones of the nations whom destroyed my fathers,
tēn te Gōzan kai Charran kai Raphes, hai eisin en chōrā Themad?
both Gozan, and Haran, and Rezeff, which are in the place of Telassar?

13
יְגַאֲרֵה מַלְכֵי-חַמָּת וּמַלְכֵי אַרְפָּד וּמַלְכֵי לְעִיר סַפְרָוּיִם הַנֵּעַ וְעֵוָה:

13. 'ayeh melek-Chamath umelek 'Ar'pad umelek la`ir S'phar'wayim Hena` w'luwah.

Isa37:13 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharwayim, and of Hena and Iuwah?

<13> ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς Αἰμαθ καὶ Αρφαθ καὶ πόλεως Σεπφარიμ, Αναγ, Ουγαυα; --

13 rou eisin hoi basileis Aimath kai Arphath

Where are the kings of Hamath? and where is Arphad?

kai poleōs Seppharim, Anag, Ougaua? --

and where is the city Sepharvaim, Henah and Ivah?

יָד וַיִּקַּח חֲזַקְיָהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמְּלָאכִים וַיִּקְרָאָהוּ
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשֶׁהוּ חֲזַקְיָהוּ לְפָנֵי יְהוָה:

14. wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'ra'ehu waya'al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.

Isa37:14 Then ChizqiYahu took the letter from the hand of the messengers and read it, and he went up to the house of אֱלֹהִים and ChizqiYahu spread it out before אֱלֹהִים.

<14> καὶ ἔλαβεν Εὐκεκίας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτὸ, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου,

14 kai elaben Ezekias to biblion para tōn aggelōn kai anegno auto,

And Hezekiah took the scroll from the messengers, and read it.

kai anebē eis oikon kyriou, kia ēnoixen auto enantion kyriou,

And he ascended into the house of YHWH, and opened it before YHWH.

טו וַיִּתְפַּלֵּל חֲזַקְיָהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר:
15

15. wayith'palel Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor.

Isa37:15 And ChizqiYahu prayed to אֱלֹהִים saying,

<15> καὶ προσεύξατο Εὐκεκίας πρὸς κύριον λέγων

15 kai proseuxato Ezekias pros kyrion legōn

And Hezekiah prayed to YHWH, saying,

טז יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יָשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא
הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עֹשֵׂת
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

16. Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'atah-hu' ha'Elohim l'bad'k l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Isa37:16 O אֱלֹהִים of hosts, the El of Yisra'El, who dwells between the cherubim, You are He, the Elohim, You alone, of all the kingdoms of the earth.

אֲשֶׁר אֵלֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יִטּוּנְתָן אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בְּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה
 כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-אָדָם עֵץ וְאֶבֶן וּבַיִטְבָּדוּם:

**19. w'nathon 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah
 ki 'im-ma'aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.**

Isa37:19 and have cast their idols into the fire, for they were not idols
 but the work of hands of men, wood and stone. So they have destroyed them.

<19> καὶ ἐνέβαλον τὰ εἰδῶλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν
 ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς.

19 kai enebalon ta eidōla autōn eis to pyr, ou gar theoi ēsan
 And they raised their idols unto the fire, not for deities they were,
 alla erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi, kai apōlesan autous.
 but works of the hands of men, wood and stones – and they destroyed them.

אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 כְּוַעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ
 וַיִּדְעוּ כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי-אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ:

**20. w'`atah Yahúwah 'Eloheynu hoshi`enu miyado
 w'yed'u kal-mam'l'koth ha'arets ki-'atah Yahúwah l'badeak.**

Isa37:20 Now, O יהוה our El, deliver us from his hand
 that all the kingdoms of the earth may know that You are יהוה alone.

<20> σὺ δέ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν,
 ἵνα γνῶ πάσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.

20 sy de, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autōn,
 But You, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!
 hina gnō pasa basileia tēs gēs hoti sy ei ho theos monos.
 that should know every kingdom of the earth that you are El alone.

אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 כַּאֲשֶׁר-שָׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אֲמוּץ אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל-סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

**21. wayish'lach Y'sha'Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah
 'Elohey Yis'ra'El 'asher hith'palal'at 'elay 'el-'San'cherib melek 'Ashshur.**

Isa37:21 Then YeshaYahu the son of Amots sent to ChizqiYahu, saying, Thus says יהוה,
 the El of Yisra'El, because you have prayed to Me about Sanacherib king of Ashshur,

<21> Καὶ ἀπεστάλη Ησαιας υἱὸς Ἀμώς πρὸς Ἐζεκίαν
 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἴηκουσα ἃ προσηύξω

πρός με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων.

21 Kai apestalē Ἐsaías huíos Amōs pros Ezekian kai eipen autō
And was sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah. And he said to him,
Tade legei kyrios ho theos Israēl Ēkousa ha prosēuxō pros me
Thus says YHWH the El of Israel, I heard what you prayed to me
peri Sennachērīm basileōs Assyriōn.
concerning Sennacherib king of the Assyrians.

יְלֹכָה אִשָּׁרְיָהוּ בְּנֵי אָמוֹס בְּרִישׁוֹת עֶזְקִיָּהוּ וְיָדָבַר אֵלָיו
כַּבָּרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בְּזָה לְךָ לְעֵגָה לְךָ
בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן אֲשֶׁר הִנִּיעָה בַּת יְרוּשָׁלַם:

22. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la`agah l'ak
b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni`ah bath Y'rushalam.

Isa37:22 this is the word that אִשָּׁרְיָהוּ has spoken against him:
She has despised you and mocked you, the maiden daughter of Tsion;
she has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

<22> οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός Ἐφάυλισέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἰερουσαλημ.

22 houtos ho logos, hon elalēsen peri autou ho theos Ephaulisen se
This is the word which spoke concerning him the El; treated you as worthless
kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn,
and sneered at you The virgin daughter of Zion;
epi soi kephalēn ekinēsen thygatēr Ierusalēm.
against you her head shook the daughter of Jerusalem.

כַּבָּרָה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בְּזָה לְךָ לְעֵגָה לְךָ
בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן אֲשֶׁר הִנִּיעָה בַּת יְרוּשָׁלַם
וְתִשָּׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

23. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w'al-mi harimothah qol
watisa' marom 'eyneyak 'el-q'dosh Yis'ra'El.

Isa37:23 Whom have you reproached and blasphemed?
And against whom have you raised your voice and haughtily lifted up your eyes?
Against the Holy One of Yisra'El!

<23> τίνα ὠνειδίσας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου;
καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ.

23 tina ōneidisas kai parōxynas? ē pros tina huyōsas tēn phōnēn sou?
Whom did you berate and provoke? or, to whom did you raise up high your voice
kai ouk ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.
and lift unto the height your eyes against the holy one of Israel?

כַּבָּרָה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בְּזָה לְךָ לְעֵגָה לְךָ
בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן אֲשֶׁר הִנִּיעָה בַּת יְרוּשָׁלַם
וְתִשָּׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלְךָ
 כִּדְבַר עֲבָדֶיךָ חֲרַפְתָּ אֶדְנִי וְתֹאמַר בְּרֹב הַכְּבִי אֲנִי
 עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יִרְכְּתִי לְבָנוֹן וְאֶכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו
 מִבְּחַר בְּרִשְׁיוֹ וְאֶבּוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר פְּרִמְלוֹ:

24. b'yad `abadeyak cheraph'at 'Adonay
wato'mer b'rob rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon
w'ek'roth qomath 'arazayu mib'char b'roshayu w'abo' m'rom qitso ya`ar kar'milo.

Isa37:24 By the hand, your servants you have reproached My Adon (Master),
 and you have said, with my many chariots I came up to the heights of the mountains,
 to the remotest parts of Lebanon; and I cut down its tall cedars and its choice cypresses.
 And I shall go to its highest peak, its thickest forest.

<24> ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων
 ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου
 καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου
 καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ

24 hoti di' aggelōn ōneidisas kyrion;
For through messengers you berated YHWH.
sy gar eipas Tō plēthei tōn harmatōn egō anebēn
For you said, With the multitude of chariots I shall ascend
eis huuos oreōn kai eis ta eschata tou Libanou
unto the height of mountains, and into the ends of Lebanon;
kai ekopsa to huuos tēs kedrou autou kai to kallos tēs kyparissou
and I felled the height of its cedar, and the beauty of the cypress;
kai eisēlthon eis huuos merous tou drymou
and I entered unto the height of the portion of the forest;

יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלְךָ
 כִּדְבַר עֲבָדֶיךָ חֲרַפְתָּ אֶדְנִי וְתֹאמַר בְּרֹב הַכְּבִי אֲנִי
 עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יִרְכְּתִי לְבָנוֹן וְאֶכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו
 מִבְּחַר בְּרִשְׁיוֹ וְאֶבּוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר פְּרִמְלוֹ:

25. 'ani qar'ti w'shathithi mayim w'ach'rib b'kaph-p`amay kol y'orey matsor.

Isa37:25 I have dug and drank waters,
 and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Mitsrayim.

<25> καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πάσαν συναγωγὴν ὕδατος.

25 kai ethēka gephyran kai ērēmōsa hydata kai pasan synagōgēn hydatos.
and I made a dam, and made desolate the waters and every gathering of water.

אֶבְרַחְמָא וְאֶבְרַחְמָא וְאֶבְרַחְמָא וְאֶבְרַחְמָא וְאֶבְרַחְמָא
 כִּדְבַר עֲבָדֶיךָ חֲרַפְתָּ אֶדְנִי וְתֹאמַר בְּרֹב הַכְּבִי אֲנִי
 עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יִרְכְּתִי לְבָנוֹן וְאֶכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו
 מִבְּחַר בְּרִשְׁיוֹ וְאֶבּוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר פְּרִמְלוֹ:

26. halo'-shama`at l'merachoaq 'othah `asithi mimey qedem witsar'tiah
`atah habe'thiah uth'hi l'hash'oth galim nitsim `arim b'tsuroth.

Isa37:26 Have you not heard from afar? I made it from days of old, even I formed it?

Now I have caused to come, and you are to crash into ruinous heaps, fortified cities.

<26> οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι, ἃ ἐγὼ ἐποίησα; ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα, νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὄχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὄχυραῖς·

26 ou tauta ēkousas palai, ha egō epoiēsa?

Have you not heard these things earlier which I did?

ex archaiōn hēmerōn synetaxa,

From days ancient I ordered it.

nyn de epedeixa exerēmōsai ethnē en ochyroids

But now I displayed to make desolate nations in fortified places,

kai enoikountas en polesin ochyrais;

and the ones living in cities fortified.

אָנָּכָּ וְאַתָּה יָדָּעְתָּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַמְּךָ מִיָּמֵינוּ
:אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַמְּךָ מִיָּמֵינוּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַמְּךָ מִיָּמֵינוּ
כִּזְוִי שְׂבִיחַן קִצְרֵי-יָד חֲתוּ וּבְשֵׁי הַיָּד עִשְׂבַּ שְׂדֵה
וַיִּרְבַּק הַשָּׂא חֲצִיר בְּגוֹת וּשְׂדֵמָה לְפָנַי קָמָה:

27. w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu waboshu hayu `eseb sadeh wiraq deshe' chatsir gagoth ush'demah liph'ney qamah.

Isa37:27 Therefore their inhabitants were short of hand, they were dismayed and ashamed; they were as the field grass and the green herb, as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

<27> ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωματίων καὶ ὡς ἄγρωστις.

27 anēka tas cheiras, kai exēranthēsan

I weakened the hands, and they were dried up;

kai egenonto hōs chortos xēros epi dōmatōn kai hōs agrōstis.

and they became as grass dry upon the roofs, and as wild grass.

כִּי יָדַעְתָּ וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה
:כִּי יָדַעְתָּ וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה
כִּי יָדַעְתָּ וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה

28. w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada`ti w'eth hith'ragez'ak 'elay.

Isa37:28 But I know your sitting down and your going out and your coming in and your raging against Me.

<28> νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι·

28 nyn de tēn anapausin sou kai tēn exodon sou kai tēn eisodon sou egō epistamai;

But now your rest and your exit and your entrance I know,

כִּי יָדַעְתָּ וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה
:כִּי יָדַעְתָּ וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה
כִּי יָדַעְתָּ וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה
כִּי יָדַעְתָּ וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה וּבִיאָתָּה

29. ya`an hith'ragez'ak `elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak umith'gi bis'phatheyak wahashibothik baderek 'asher-ba'ath bah.

Isa37:29 Because of your raging against Me and because your arrogance has come up to My ears, therefore I shall put My hook in your nose and My bridle in your lips, and I shall turn you back by the way which you came in it.

<29> ὁ δὲ θυμός σου, ὃν ἐθυμώθης, καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς με, καὶ ἐμβαλῶ φιδόν εἰς τὴν ῥίνα σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χεῖλη σου καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

29 ho de thymos sou, hon ethymōthēs, kai hē pikria sou anebē pros me, and your rage which you were enraged. And your bitterness ascended to me. kai embalō phimon eis tēn hrina sou kai chalinon eis ta cheilē sou And I shall put a rein into your nose, and a bit into your lips, kai apostrepsō se tē hodō, hē ēlthes en autē. and I shall return you in the way in which you came by it.

פָּחַדְךָ בְּאָזְנוֹתַי וְנִשְׁבַּחְתָּ אֶת־אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְיָמֵינוּ וְלְיָמֵי דָבָר אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְבָרְכִים וְלְבָרְכָהּ הַשְּׂמִינִית וְבַשָּׂנָה הַשְּׁלִישִׁית וְאָכְלוּ פְּרִיָם

30. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith shachis ubashanah hash'lishith zir'u w'qits'ru w'nit'u k'ramim w'akol phir'yam.

Isa37:30 Then this shall be the sign for you: you shall eat self-sown grain this year, in the second year that springs up, and in the third year sow, reap, plant vineyards and eat their fruit.

<30> τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας, τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπελώνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

30 touto de soi to sēmeion; phage touton ton eniauton ha esparkas, And this to you is the sign, Eat this year what you have sown; tō de eniautō tō deuterō to kataleimma, tō de tritō speirantes amēsate and the year second the vestige left; and the third year, sow, and reap, kai phyteusate ampelōnas kai phagesthe ton karpon autōn. and plant vineyards, and eat of their fruit!

וְעָשְׂתָה פְּרִי לְמַעַלָּהּ לְאַיִסְפָּה פְּלִיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שְׂרֵשׁ לְמַטָּה וְעָשְׂתָה פְּרִי לְמַעַלָּהּ

31. w'yas'phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shoresh l'matah w'asah ph'ri l'ma'lah.

Isa37:31 The remnant of the house of Yahudah that has escaped shall take root downward and it makes fruit upward.

<31> καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φυήσουσιν ρίζαν κάτω

καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω.

31 kai **esontai hoi kataleimmenoi en tē Ioudaiā**

And they shall be the ones being left behind in Judea.

phyēsousin hrizan katō kai poiēsousin sperma anō.

They shall germinate a root below, and they shall produce grain upward.

כַּלְדָּיִם יִשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדוֹ
:אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ
לְבַבְךָ מִיְרֵוּשָׁלַם תֵּצֵא וְשָׂאֲרִית

וּפְלִיטָה מִהַר צִיּוֹן קִנְאֵת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹּאת: ם

32. **ki miY'rushalam tetse' sh'erith
uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.**

**Isa37:32 For out of Yerushalam shall go forth a remnant
and the escaped out of Mount Tsion. The zeal of אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת of hosts shall perform this.**

<32> ὅτι ἐξ Ἱερουσαλημ ἐξελεύσονται οἱ καταλειμμένοι
καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζήλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

32 **hoti ex Ierusalēm exeleusontai hoi kataleimmenoi
For from out of Jerusalem shall come forth the ones surviving,**

**kai hoi sōzomenoi ex orous Siōn;
and the ones being preserved from out of mount Zion.**

**ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.
The zeal of YHWH of hosts shall do these things.**

כִּי מִיְרוּשָׁלַם יֵצֵא יְרֵמָה וְיֵצֵא אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ
אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ
לְבַבְךָ מִיְרֵוּשָׁלַם תֵּצֵא וְשָׂאֲרִית יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹּאת: ם

33. **laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha'ir hazo'th
w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.**

**Isa37:33 Therefore, thus says אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת concerning the king of Ashshur,
He shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield, nor throw up a siege ramp against it.**

<33> διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος
οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα,

33 **dia touto houtōs legei kyrios epi basilea Assyriōn
Therefore thus says YHWH concerning the king of the Assyrians,
Ou mē eiselhē eis tēn polin tautēn oude mē balē ep' autēn belos
In no way shall he enter into this city, nor throw against it an arrow,
oude mē epibalē ep' autēn thyreon oude mē kyklōsē ep' autēn charaka,**

nor shall he put against it a shield, nor shall he encircle against it a siege mound.

34
:אָפּאַפּאַן-אַפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן
לְדַבְּרֵךְ אֲשֶׁר-בָּא בָּהּ יָשׁוּב
וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם-יְהוָה:

34. **baderek 'asher-ba' bah yashub w'el-ha'ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.**

Isa37:34 By the way that he came, by the same he shall return, and he shall not come to this city, declares אָפּאַן.

<34> ἀλλὰ τῆ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εισέλθῃ. τάδε λέγει κύριος.

34 **alla tē hodō, hē ēlthen, en autē apostrophēsetai;**

But in the way in which he came by it, he shall return;

kai eis tēn polin taute ou mē eioelthē. tade legei kyrios.

and into this city in no way shall he enter. Thus says YHWH.

35
:אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן
לְהַגְנוֹתִי עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַנִּי
וְלְמַעַן הָיֵה עַבְדִּי: ס

35. **w'ganothi `al-ha'ir hazo'th l'hoshi'ah l'ma'ani ul'ma'an Dawid `ab'di.**

Isa37:35 For I shall defend over this city to save it for My own sake and for My servant Dawid's sake.

<35> ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμέ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν παῖδά μου.

35 **hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs tou sōsai autēn di' eme**

I shall shield over this city to deliver it, because of myself

kai dia Dawid ton paida mou.

and because of David my servant.

36
:אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן אָפּאַן
לְוַיִּצֵּא מִלְּאֵךְ יְהוָה וַיִּכֶּה בְּמַחֲנֶה אֲשׁוּר מֵאָה וַיִּשְׁמְנִים
וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וַיִּשְׁכְּימוּ בַבֶּקֶר וַהֲנֶה כָּלֶם פְּגָרִים מְתִים:

36. **wayetse' mal'ak Yahúwah wayakeh b'machaneh 'Ashshur me'ah ush'monim wachamishah 'aleph wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.**

Isa37:36 Then the messenger of אָפּאַן went out and struck a hundred and eighty-five thousand in the camp of the Ashshur; and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

<36> Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνείλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας,

καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

36 Kai exēlthen aggelos kyriou

And came forth an angel of YHWH,

kai aneilen ek tēs parembolēs tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas,
and he did away with the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand.

kai exanastantes to prōi heuron panta ta sōmata nekra.

And rising up in the morning he found all the bodies dead.

לְזוֹיִסַּע וַיִּלְךָ וַיָּשָׁב סִנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּנֵינְוֶה:
אֲנַשְׁתִּי וְאֲנַשְׁתֵּי בְנֵינְוֶה וְאֲנַשְׁתֵּי בְנֵינְוֶה וְאֲנַשְׁתֵּי בְנֵינְוֶה

37. wayisa` wayelek wayashab San'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

Isa37:37 So Sanacherib king of Ashshur set out and went and returned,
and he lived at Nineweh.

<37> καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευῆ.

37 kai apostropheis apēlthen basileus Assyriōn

And he went forth returning. And returned Sennacherib king of the Assyrians,

kai ōkēsen en Nineuē.

and lived in Nineveh.

לְחַוִּיהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בַּיַּת נִסְרוֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמְלֵךְ
וְשָׂרְאֶצֶר בְּנָיו הִכְהוּ בַּחֶרֶב וְהָמָּה נִמְלִטוּ אֶרֶץ אַרְרָט
וַיִּמְלֹךְ אֶסְרַחְדֹּן בְּנוֹ תַחְתָּיו: ס

38. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'rammelek
w'Sar'etser banayu hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat
wayim'lok 'Esar-chaddon b'no tach'tayu.

Isa37:38 It came about as he was worshiping in the house of Nisrok his mighty one,
that Adrammelek and Saretser his sons killed him with the sword; and they escaped
into the land of Ararat. And Esar chaddon his son became king instead of him.

<38> καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαραχ τὸν παταχρον αὐτοῦ,
Ἀδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ
διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai en tō auton proskynein en tō oikō Nasarach ton patachron autou, Adramelech

And while he did obeisance in the house of Nisroch his mighty one, Adrammelech

kai Sarasar hoi huioi autou epataxan auton machairais, autoi de diesōthēsan

and Sharezer his sons struck him with swords; and they came through safe

eis Armenian; kai ebasileusen Asordan ho huios autou ant' autou.

into Armenia. And took reign Esar-haddon his son instead of him.